

Currículum Vitae

Noelia Castro Rodríguez

Información personal

Dirección: C/ Alcalde José de la Bandera nº5 1ºH

Teléfono: 665690552

E-mail: ncr.noelia@gmail.com

Nacionalidad: Española

Fecha de nacimiento: 23 de febrero de 1987

Carné de conducir tipo B

Experiencia laboral

Ene '11 – Actualidad	UNICEF	Traductora
	Trabajo como traductora voluntaria para esta organización.	
Oct '10 – May'11	<u>St Birinus School</u> (Didcot, Oxfordshire)	Profesora de español
	Enseñé mi lengua materna a diferentes niveles. Preparé a mis alumnos para realizar el examen GSCE.	
Oct '10 – May'11	<u>Didcot Girls' School</u> (Didcot, Oxfordshire)	Profesora de español
	Enseñanza del español al Y10 y Y12. Especialmente preparé a los alumnos para el equivalente de Bachillerato.	
Ene '09 – Actualidad	<u>AG Servicios</u> (Sevilla, España)	Traductora e intérprete
	Me gustaría destacar que trabajé como traductora freelance en algunos proyectos de localización. Entre estos proyectos, me gustaría destacar la traducción al español de <i>Magento</i> (la herramienta más utilizada para el desarrollo de Comercios Electrónicos).	
	Además de trabajar como traductora, también trabajé como intérprete en algunas reuniones de la empresa (mayormente trabajé con la combinación español-inglés pero también español-francés).	
	Sigo colaborando con la empresa en proyectos puntuales.	

Sept '07 – May '09

Proyectos de traducción (Sevilla, España) **Traductora, revisora, gestora de proyectos y maquetadora**

Proyectos de traducción llevados a cabo en la Universidad en condiciones laborales reales a lo largo de más de dos años. Trabajé en calidad de todos y cada uno de los puestos mencionados arriba.

Ámbitos (Inglés/francés al español):

- Traducción económica.
- Traducción jurídica.
- Traducción médica.
- Traducción técnica.
- Traducción gastronómica.
- Localización.
- Traducción jurada.

Ámbitos (Español al inglés)

- Localización.
- Traducción gastronómica.
- Traducción jurídica y jurada.

Formación académica

Sept '05 – Jun '10

Universidad Pablo de Olavide (Sevilla, España)
Licenciatura en Traducción e Interpretación

Oct '08 – Jun '09

CLIC IH Language School (Sevilla, España)
Curso de preparación para el CAE

Oct '07 – Dic '07

CLIC IH Language School (Sevilla, España)
Curso intensivo del CAE

Jul '08 – Ago '08

English as a Foreign Language Course (Limerick, Ireland)
Nivel Advanced-Proficiency

Jul '07 – Ago '07

English and Communicative Skills Course (Aberystwyth, Wales)
Nivel avanzado

Competencias informáticas

Herramientas de traducción:

Trados (TagEditor and Multiterm)
SDLX
CatsCradle
Catalyst
Transit
Omega T
Passolo
LocStudio
Subtitle Workshop

Programación: HTML/ Dreamweaver

Herramientas especializadas:
: Wordsmith Tools 2.0

Otras: Microsoft XP / Server / Vista
Microsoft Office – Word / Excel / Access/ Outlook/ PowerPoint/ Project
Adobe Photoshop / Corel Draw / GIMP

Idiomas

Lengua materna: Español

Otros idiomas:

Inglés: C2

Francés: C1

Alemán: Estudié alemán de forma intensiva durante un año. En la actualidad, tengo planeado seguir mis estudios del idioma.

Referencias

Edina Deadman –Head of Languages Department at St Birinus School

Valérie Morris – Head of Languages Department at Didcot Girls' School

(vmmorris@didcotgirls.oxon.sch.uk)

Alejandro Gómez – Director de AG Servicios (agomez@agmserviciosweb.com)

Elisa Calvo – Profesora de la Universidad Pablo de Olavide (ecalenc@upo.es)

Intereses

Nuevas tecnologías y ámbito internacional

Idiomas y viajar

Lectura y actualidad

Actualizado el 15 de julio de 2011